

SeamlessMD

Position: Bilingual Proofreader and Translator (French/English)
Reports to: Director, Patient Education
Vacancy: 1
Location: Remote (Montreal and Toronto)
Type: Contract (5 to 10 hours per week)
Start date: Immediately



Who is SeamlessMD? Founded in 2012, we are a diverse team of healthcare providers, technologists and industry folks passionate about improving patient care. We have been named by OMERS as a Top 100 Canadian Health Tech Company, a Global Top 100 Company in Digital Health and a Branham300 as Top 25 Up and Coming ICT Company in Canada. We are alumni of both the Creative Destruction Lab and Next 36 business incubators.

What is SeamlessMD? Most healthcare is still delivered through paper and verbal instructions, with no easy way for providers to monitor patients and catch problems sooner. Staying connected with patients virtually is even more important during COVID-19. To address this, SeamlessMD provides the #1 digital patient engagement platform for hospitals and health systems to engage, monitor and stay connected with patients across their health care journey (e.g. surgery, chronic care, etc.). Patients are guided on smartphones, tablets and computers from preparation through recovery with reminders, education and progress tracking. Healthcare providers receive alerts, monitor patients on dashboards and access analytics to deliver better care. SeamlessMD is also integrated with Epic and Cerner - the two largest Electronic Health Record systems.

The Opportunity: As a bilingual proofreader and translator, you will proofread/translate all medical content (e.g. surgery instructions, information, health checks, surveys, etc.) for our Montreal client to verify that spelling, punctuation, grammar and formatting are consistent across French and English programs. Your proofread/translate comments will include suggestions on use of language and proper use of medical terminology in French and English. You must think critically and be able to detect inconsistencies throughout the text. You must be able to harmonize both French and English versions of the application to ensure consistency across both versions.

This position requires weekly meeting attendance with our Montreal client and internal SeamlessMD team in addition to proofreading or translation between meetings. Occasional travel to the Toronto office or Montreal client may be required for in-person meetings.

SeamlessMD

Responsibilities

- Support the quality assurance process and patient education team by proofreading/translating/editing system level text, education library, messages and Health Checks within application to ensure grammatical accuracy, spelling and appropriate use of language.
- Ensure clarity and consistency of content, uniformity of style, level of language and compliance with typographical rules;
- Ensure structural and substantive editing
- Ensure stylistic editing
- Adapt interventions according to the state of the text and the client's expectations;
- Work collaboratively with the both SeamlessMD and Montreal client to track and apply any required language changes on Microsoft Word, Google Documents and our content management system.
- Attend client meetings to ensure client feedback is understood by SeamlessMD team, and all feedback/changes are complete and accurate.
- Facilitate accurate communication between SeamlessMD and Montreal client.

Minimum qualifications:

- Bilingual - Native French and Canadian English fluency. Complete mastery of written French;
- University degree related to text revision and edition;
- Minimum 4 years professional proofreading, editing and translating experience;
- Synthesis and popularization capacity;
- Good judgment, ability to understand sometimes complex texts and to reformulate them in a fluid style;
- Good work organization, rigor and attention to detail;
- Experience in medical translation, medical proofreading or healthcare is an asset;
- Ability to travel to Montreal or Toronto (on occasion, expenses paid by SeamlessMD)

Work-Related Travel & Accommodation Reimbursement

- You will be reimbursed for travel and accommodation costs associated with any:
 - On-site work with the customer
 - Required travel to the Company office in Toronto
 - Required travel to the client in Montreal

SeamlessMD

Location

- You will be working remotely with occasional travel to Montreal and Toronto

Think you're perfect for the role?

To apply please email the following to Yolanda Ho at yolanda@seamless.md

- Cover letter in English and French
- Resume in English and French with references
- Sample of work (document that you proofed or translated in French with markups, comments, etc.)

SeamlessMD

Poste : Correcteur et traducteur bilingue/Correctrice et traductrice bilingue (français/anglais)

Sous la direction de : Directrice, Éducation des patients

Poste vacant : 1

Emplacement : À distance (Montréal et Toronto)

Type : À contrat (5 à 10 heures par semaine)

Date de début : Immédiatement



Qui compose SeamlessMD? Fondée en

2012, SeamlessMD est composée d'une équipe diversifiée de fournisseurs de soins de santé, de technologues et de membres de l'industrie passionnés par l'amélioration des soins aux patients. OMERS nous a désignés comme l'une des 100 meilleures entreprises de technologie de la santé au Canada, l'une des 100 meilleures entreprises mondiales dans le domaine de la santé numérique et nous sommes inscrits sur la liste Branham300 parmi les 25 meilleures entreprises de TIC à venir au Canada. Nous sommes d'anciens membres du Creative Destruction Lab et des incubateurs d'entreprises Next 36.

Qu'est-ce que SeamlessMD? La plupart des soins de santé sont encore assurés sous forme d'instructions écrites et verbales, sans moyen facile pour les prestataires de surveiller les patients et de détecter les problèmes plus tôt. Rester connecté avec les patients est devenu encore plus essentiel pendant la COVID-19. Pour résoudre ce problème, SeamlessMD fournit la meilleure plateforme numérique de communication avec les patients à destination des hôpitaux et systèmes de santé, leur permettant de communiquer, de surveiller et de rester en contact avec les patients tout au long de leur parcours de soins de santé (par exemple, opération, soins chroniques, etc.). Les patients sont guidés par leur téléphone intelligent, leur tablette et leur ordinateur depuis la préparation jusqu'à la convalescence grâce à des rappels, du contenu éducatif et un suivi des progrès. Les prestataires de soins de santé reçoivent des alertes, surveillent les patients sur des tableaux de bord et accèdent à des analyses pour fournir de meilleurs soins. SeamlessMD est également intégré à Epic et Cerner, les deux plus grands systèmes de dossiers de santé électroniques.

L'opportunité : À titre de relecteur et traducteur bilingue/relectrice et traductrice bilingue, vous relirez et traduirez tout le contenu médical (par exemple, instructions chirurgicales, informations, bilans de santé, sondages, etc.) pour notre client de Montréal afin de vérifier que l'orthographe, la ponctuation, la grammaire et la mise en page sont cohérentes dans l'ensemble des programmes français et anglais. Vos commentaires de relecture et traduction comprendront des suggestions sur l'utilisation de la langue et la bonne utilisation de la terminologie médicale en français et en

SeamlessMD

anglais. Vous devez faire preuve d'esprit critique et pouvoir détecter les incohérences éventuelles du texte. Vous devez être en mesure d'harmoniser les versions française et anglaise de l'application pour assurer la cohérence entre les deux versions.

Ce poste requiert une présence hebdomadaire à des réunions avec notre client de Montréal et l'équipe interne de SeamlessMD, en plus de travaux de relecture ou de traduction entre les réunions. Des déplacements occasionnels au bureau de Toronto ou chez le client de Montréal peuvent être nécessaires pour des réunions en personne.

Responsabilités

- Soutien du processus d'assurance qualité et de l'équipe d'éducation des patients en relisant, traduisant et éditant le texte au niveau du système, de la bibliothèque pédagogique, des messages et des bilans de santé au sein de l'application pour en garantir l'exactitude grammaticale, l'orthographe et l'utilisation appropriée de la langue.
- Assurance de la clarté et de la cohérence des contenus, de l'uniformité du style, du niveau de langue et du respect des règles typographiques.
- Révision de fond.
- Révision stylistique.
- Adaptation des interventions en fonction de l'état du texte et des attentes du client
- Travail en collaboration avec SeamlessMD et le client de Montréal pour suivre et appliquer les changements de langue requis sur Microsoft Word, Google Documents et notre système de gestion de contenu.
- Participation aux réunions avec les clients pour assurer que les commentaires des clients sont compris par l'équipe SeamlessMD et que tous les commentaires et modifications sont complets et exacts.
- Facilitation d'une communication précise entre SeamlessMD et le client de Montréal.

Qualifications minimales :

- Bilingue : francophone (langue première) et anglais canadien courant. Maîtrise complète du français écrit.
- Diplôme d'études universitaires relatif à la révision et à l'édition de textes.
- Minimum de 4 ans d'expérience professionnelle en relecture, révision et traduction.
- Capacité de synthèse et de vulgarisation.
- Bon jugement, aptitude à comprendre des textes parfois complexes et à les reformuler dans un style fluide.
- Bonne organisation du travail, rigueur et souci du détail.
- Expérience en traduction et relecture médicale ou en soins de santé, un atout;

SeamlessMD

- Possibilité de voyager à Montréal ou Toronto (à l'occasion, frais payés par SeamlessMD)

Remboursement des frais de déplacement et d'hébergement liés au travail

- Vous serez remboursé.e des frais de voyage et d'hébergement associés à tout :
 - Travail sur le terrain avec le client
 - Déplacement obligatoire au bureau de l'entreprise à Toronto
 - Déplacement obligatoire chez le client à Montréal

Emplacement

- Vous travaillerez à distance avec des déplacements occasionnels à Montréal et Toronto

Vous pensez que ce poste est fait pour vous?

Pour postuler, veuillez envoyer un courriel à Yolanda Ho à yolanda@seamless.md

- Lettre de motivation en anglais et français
- CV en anglais et français avec références
- Échantillon de travail (document que vous avez corrigé ou traduit en français avec annotations, commentaires, etc.)

SeamlessMD

[insert French version here]